

УДК 81-22

Филологические науки

В статье предпринята попытка сконструировать фразеосемантическое поле «Влюбленность» на материале эмотивных фразеологических единиц французского языка. Выявляется структура исследуемого поля, анализируются его ядерная и периферийные зоны, а также особенности структуры и семантики его конститuentов. Определяются основные дифференциальные семы, указывающие на различную интенсивность состояния влюбленности. Отдельное внимание уделяется разграничению понятий «любовь» и «влюбленность».

Ключевые слова и фразы: фразеосемантическое поле; фразеологическая единица; метафорический образ; фразеологическое сравнение; эмоциональное состояние; интенсификатор.

Синельникова Ирина Ивановна, к. филол. н.

Андросова Светлана Александровна, к. филол. н.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

*sinelnikova@bsu.edu.ru; androsova\_s@bsu.edu.ru*

### ЭМОТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА СО ЗНАЧЕНИЕМ «ВЛЮБЛЕННОСТЬ» В ПОЛЕВОМ АСПЕКТЕ<sup>©</sup>

Фразеологический состав языка так же, как и лексический, может быть представлен в виде полевой модели. Фразеосемантическое поле (ФСП) является одной из частей языковой картины мира, в создании которой, наряду с лексическими единицами, активное участие принимают фразеологизмы. Под термином "фразеосемантическое поле" нами вслед за Н. А. Сабуровой понимается *совокупность фразеологических единиц, объединенных общим семантическим признаком* [5, с. 82].

Единицей изучения фразеосемантического поля может выступать *идеограмма* – "нейтральный эквивалент фразеологической единицы, представляющий собой слово или словосочетание, содержащее классему и основные элементарные смыслы (семы) фразеологизма" [4, с. 167]. Понятие идеограммы применяется в основном во фразеологии, прежде всего потому, что фразеологизмы нуждаются в переводе не только с одного языка на другой, но и внутри одного языка, в силу его национальной специфики.

В настоящей статье под идеограммой понимается ядерная фразеологическая единица исследуемого поля «Влюбленность». Характерным семантическим признаком идеограммы в таком случае является сема, содержащая нейтральное значение эмоционального состояния «Влюбленность» и не имеющая дифференциальных признаков, влияющих на усиление или ослабление значения фразеологизма.

Любовь представляет собой сложный объект как для психологического, так и для лингвистического анализа. С одной стороны, понятие "любовь" отражает определенную психологическую реальность и обладает достаточной конкретностью. С другой – любовь необходимо отличать от остальных, связанных с ней чувств, таких, например, как дружба, секс и др. Термином "любовь" обозначаются качественно различные отношения. Это и чувство матери к ребенку, и отношения молодых людей, и супружеская любовь, любовь к своему делу, любовь к Родине. Психологи выделяют несколько специфических типов любви: братская, материнская, эротическая, любовь к самому себе, любовь к Богу [3, с. 48]. В понятии "любовь" можно выделить такие составляющие как забота, ответственность, уважение, знание, положительные чувства по отношению к партнеру, эротические чувства, потребность в положительном отношении со стороны партнера, чувство близости и интимности и даже чувство враждебности. Последняя составляющая (враждебность) в проявлении любовных переживаний не позволяет однозначно рассматривать любовь как положительное чувство, которое к тому же часто сопровождается состоянием тревоги, грусти, печали. Любовь способна выступать как амбивалентное чувство: можно одновременно любить и ненавидеть. Существует безответная любовь, причиняющая страдания. "Любовь" как концепт неоднократно подвергалась детальному изучению [2]. Задачей настоящей статьи является построение полевой модели состояния "Влюбленность", которое мыслится нами как всегда положительное. Оно характеризуется такими изменениями в организме человека, которые принято считать полезными, укрепляющими дух, благотворно сказывающимися на здоровье. Состоянию влюбленности соответствует приподнятое настроение, в этот период мобилизуются познавательные механизмы личности, необходимые для активной деятельности индивида.

Как положительное эмоциональное состояние (ЭС) влюбленность широко представлена во фразеологии французского языка, что позволило нам сконструировать модель фразеосемантического поля «Влюбленность». Ядро рассматриваемого поля состоит из фразеологизмов, объединенных синонимической связью и архисемой "быть влюбленным". К ним относятся выражения предикативного типа с односторонней зависимостью компонентов, такие как: *avoir le cœur épris de qn* 'быть влюбленным', *être en amour* 'быть влюбленным', *tomber amoureux* 'влюбиться'. Как видно из фактического материала, метафоризации подвергаются различные структурные составляющие фразеологизма. В данных примерах фразеологический образ заключен и в зависимом (*le cœur épris*), и в главном (*tomber*) компонентах фразеологической единицы (ФЕ). Чаще всего только главные, семантические опорные слова заключают в себе образную мотивировку, а зависимые, сочетающиеся с опорными компоненты лишь дают новую информацию и уточняют оттенки смысла. Такие слова выполняют характеризующую и конкретизирующую функции [6, с. 50].



В центральной части поля в оппозиции к ядерным единицам находится выражение *aimer d'amour* 'страстно, искренне любить', обладающее дифференциальной семой усиления эмоциональности благодаря повторению в одном фразеосочетании двух однокоренных слов.

– *Monsieur Daniel, me dit le Cévenol... ce que je veux savoir de vous est très simple... C'est bien le cas de le dire... La petite vous aime d'amour... Est-ce que vous l'aimez vraiment vous aussi?* [10]. – Господин Даниель, – сказал мне житель Севенн. – Мне нужно получить от вас ответ на один простой вопрос... И сейчас подходящий момент это спросить... Малютка любит вас по-настоящему... И вы тоже ее действительно любите?

Фразема *s'éprendre d'amour pour (de) qn* 'страстно влюбиться в кого-л.' также имеет дифференциальную сему интенсивности состояния. Характерной структурной особенностью данного выражения является вариативное употребление предлога. В качестве вариантов используются предлоги *pour* и *de*. Употребление глагола *s'éprendre* не влечет за собой семантической обратной связи, тогда как в выражении *s'adorer à la bouche perdue* 'любить друг друга без памяти' в семантике глагола *s'adorer* заключена так называемая обратная связь, представленная дифференциальной семой "влюбиться друг в друга".

На оси интенсивности переживаемого состояния по мере его усиления расположены идиоматические выражения *avoir qn dans la peau* 'влюбиться в кого-л. по уши', *sentir le diable dans son ventre* 'быть во власти страстей'.

Выражения центральной части поля "Влюбленность", как и его ядерные единицы, характеризуются синонимической связью. В то же время они имеют дифференциальную сему, указывающую на различную интенсивность состояния.

Фразеосочетание *avoir le coup de foudre* 'влюбиться' также находится в центральной части микрополя, но имеет фазовую дифференциальную сему, обозначающую начальную фазу состояния. Изменение состояния происходит быстро благодаря метафорически переосмысленному выражению *avoir le coup de foudre*.

Компаративные фразеологизмы *aimer comme un fou*, *amoureuse comme une chatte*, *amoureux comme un roi* 'быть влюбленным до безумия' с дифференциальной семой интенсивности состояния составляют ближнюю периферию микрополя. Они представляют собой предикативные и адъективные образные сравнения с традиционным для них союзом *comme*. Компаративные лексемы в таких фразеологизмах именуют внутренними интенсификаторами [1, с. 41].

– ...*pour moi, la conclusion était facile à tirer: elle ne t'aimait pas, et tu l'aimais comme un fou* [8]. – ...мне не трудно было прийти к заключению: она не любила тебя, а ты был влюблен в нее до безумия.

– *Quant à la petite Fadette elle était assez fine pour connaître enfin que Landry était bel et bien amoureux comme un roi* [11]. – Что касается маленькой Фадетты, она была достаточно проницательна, чтобы наконец понять, что Ландри был влюблен до безумия.

В последнем примере эмоциональность ФЕ *amoureux comme un roi* усиливается с помощью стоящего перед ним фразеосочетания *bel et bien*. Фразеологический образ, представленный лексическим вариантом-образом и являющийся структурирующей основой фразеологического значения, не только способствует его формированию, но и является активно действующим мотиватором обобщенно-переносного значения фразеологической единицы, укрепляя ее коннотацию [7, с. 202].

В зоне ближней периферии рассматриваемого поля также находится выражение *faire un œil (des yeux) de crapaud mort d'amour* 'смотреть влюбленными глазами' с дифференциальной семой "быть немного влюбленным". Особенностью его структуры является наличие распространенного дополнения *crapaud mort d'amour*, представляющего метафорический образ – основу данного фразеологизма.

Дальняя периферия поля "Влюбленность" объединяет фраземы, расположенные в двух уровнях. На первом уровне находятся стилистически сниженные единицы с функциональной дифференциальной семой, такие как: *aimer comme ses (petits) boyaux* (прост.) 'любить как самого себя, души не чаять'. Как большинство образных сравнений, представленная единица характеризуется односторонней зависимостью значения компонентов. Кроме функциональной, в рассматриваемой фраземе выделяется вторая дифференциальная сема – "глубокое состояние влюбленности", которая реализуется посредством специфической, характерной для французского языкового сознания компаративной лексемы *boyaux* 'кишки'.

– *Et pourquoi vous emporter? C'est vous qui avez toutes les torts... Si M. Schmucke et moi qui vous aime comme mes petits boyaux, nous avons cru bien faire?* [9]. – Почему вы волнуетесь? Во всем виноваты вы сами... И г-н Шмуке, и я, любящий вас всей душой, думали, что так лучше.

Во второй уровень дальней периферии помещаются полисемичные стилистически сниженные фразеологические единицы. Например: *avoir à la chouette* (арго) '1) втрескаться, втюриться; 2) чувствовать симпатию к кому-либо'. Данное идиоматическое выражение характеризуется двусторонней зависимостью значения компонентов. Оно полностью переосмысленно.

В той же позиции находится ФЕ *en croquer* (прост.) '1) быть влюбленным, втрескаться; 2) быть полицейским осведомителем; 3) подглядывать'. Выражения второго уровня дальней периферии, входя в состав ФСП «Влюбленность», одновременно относятся и к периферии фразеосемантического поля «Деятельность человека», что позволяет говорить о размытости границ периферической зоны исследуемого поля.

Таким образом, фразеосемантическое поле «Влюбленность» предстает как сложная, неоднородная структура, характеризующаяся упорядоченностью компонентов, с одной стороны, и разветвленной сетью оппозиционных отношений внутри конститuentов – с другой. В количественном отношении доминируют выражения предикативного типа с односторонней зависимостью значения компонентов. Границы поля размыты в силу того, что они пересекаются с периферическими зонами других полей. Особенностью данного поля является разноуровневая конструкция его периферических зон.



## Список литературы

1. Андросова С. А., Синельников Ю. Г. Интенсификаторы в структуре характерологических арготических фразеологизмов французского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 39-42.
2. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64-72.
3. Гозман Л. Я. Психология эмоциональных отношений. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1987. 174 с.
4. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков: этнолингвист. аспект / Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. СПб.: Изд-во РГПУ, 2003. Ч. 1. Природа и космос. 319 с.
5. Сабурова Н. А. Структура фразеосемантического поля пространства // Филологические науки. 2002. № 2. С. 81-88.
6. Синельников Ю. Г., Андросова С. А. Образная основа характерологических фемининных фразеологизмов французского арготического (на материале фразео-тематической группы «Внешний облик человека») // Вестник РУДН. Серия Лингвистика. 2009. № 4. С. 49-56.
7. Синельникова И. И. Вариативность и синонимия эмотивных фразеологизмов французского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5). С. 200-204.
8. Balzac H. Le contrat de mariage. 2011. 150 p.
9. Balzac H. Le cousin Pons. 2011. 280 p.
10. Daudet A. Le Petit Chose. 1983. 352 p.
11. Sand G. La petite Fadette. 2008. 224 p.

**EMOTIVE PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE FRENCH LANGUAGE  
WITH MEANING "BEING IN LOVE" IN FIELD ASPECT**

Sinelnikova Irina Ivanovna, Ph. D. in Philology  
Androsova Svetlana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology  
Belgorod State National Research University  
sinelnikova@bsu.edu.ru; androsova\_s@bsu.edu.ru

The authors undertake the attempt to construct phraseological-semantic field "being in love" by the material of the emotive phraseological units of the French language, reveal the structure of the field under consideration, analyze its kernel and peripheral zones, as well as the features of its structure and the semantics of its constituents, determine the main differential semes indicating the various intensity of state of being in love, and pay special attention to the distinction between the notions "love" and "being in love".

*Key words and phrases:* phraseological-semantic field; phraseological unit; metaphorical image; phraseological comparison; emotional state; intensifier.

УДК 8; 81-22

**Филологические науки**

*В статье рассматривается коммуникативная роль языкового медиатора, который в отличие от переводчика или случайного слушателя является полноправным участником коммуникации, имеющим собственное коммуникативное намерение. С точки зрения языковой компетенции роль языкового медиатора в художественном тексте рассматривается в диапазоне монолингв-диглосс-билингв. Выявлены различные виды репрезентации роли языкового медиатора в художественном дискурсе с точки зрения успешности коммуникации.*

*Ключевые слова и фразы:* языковая медиация; коммуникант-медиатор; художественный дискурс; диглосс; монолингвальный участник коммуникации; билингвальный участник коммуникации.

**Статеева Елена Васильевна**

Санкт-Петербургский государственный университет  
helenarty@mail.ru

**РОЛЬ КОММУНИКАНТА-МЕДИАТОРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ<sup>©</sup>**

Исследователи разных направлений отмечают, что роль межкультурной коммуникации в современном глобальном сообществе неизменно возрастает, а в рамках монокультурной коммуникации наблюдаются изменения в сторону большей публичности и демократизации общения. Поэтому представляется, что изучение явления языковой медиации приобретает сегодня особую важность, а также возрастает интерес к фигуре коммуниканта-медиатора как в лингвистическом, так и в прагматическом аспекте.

В связи с развитием коммуникативной лингвистики в настоящее время в центре внимания ученых находится комплекс проблем, связанных с взаимодействием говорящих и адресатов в ходе речевого общения. Однако как в отечественной, так и в зарубежной науке лингвистический анализ такой коммуникации чаще всего ограничивается исследованием диалогической речи. Между тем, теоретические данные, накопленные